

Марина Пилат

Владелец бюро переводов

Член Сообщества Proz.com

АДРЕС	КОНТАКТЫ	ПРОФИЛИ В ИНТЕРНЕТЕ
79008, Украина, г. Львов ул. О. Довбуша, 4/2	MarynaPilat@gmail.com Skype: MarynaPilat Тел.: 00 38 066 785 10 67	Proz.com: http://www.proz.com/profile/1949024 TranslatorsCafe.com: http://marynapilat.TranslatorsCafe.com

ЯЗЫКИ
Родные языки: Украинский, Русский Языки перевода: Немецкий, Украинский, Русский

НАПРАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДА
Немецкий ↔ Украинский Немецкий ↔ Русский Русский ↔ Украинский

УСЛУГИ
Письменный перевод, устный перевод, корректура

ОБЛАСТИ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ
Экономика и финансы: аудит; банковское дело; страхование; кадры Маркетинг: продукты питания; косметика; пресса и PR; рекламные материалы; каталоги и буклеты Право: хозяйственное право; гражданское право; публичное право; общее право Техника и электроника: автомобили; телекоммуникации; информационные технологии; окружающая среда Другие предметные области: свидетельства / CV; культура и общество; экология; путешествия и туризм

ОБРАЗОВАНИЕ
Магистр немецкой филологии, Львовский национальный университет им. И.Франко, Факультет иностр. языков

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ О КВАЛИФИКАЦИИ
2002 - Участие в семинаре (организатор Goethe-Institut, Львов) "Перевод технических терминов" 2004 - Участие в конференции "Актуальные проблемы перевода" Люблинский университет, Польша 2005 - Участие в заседании круглого стола по вопросам перевода официальных документов. Кафедра международных отношений и дипломатической службы ф-та международных отношений ЛНУ им. Ивана Франко

2006 - Участие в конференции "Право интеллектуальной собственности в переводческой сфере". Кафедра иностранных языков юридического факультета ЛНУ им. Ивана Франко
2007 - Участие в семинаре "Перевод и редактирование научных текстов". Факультет иностранных языков ЛНУ Ивана Франко

2009 - Участие в работе авторского коллектива над словарем дипломатических терминов. Авторский коллектив факультета международных отношений ЛНУ Ивана Франко
--

2012 - Соавтор учебника для студентов младших курсов гуманитарных факультетов "Nicht aller Anfang ist schwer" ISBN: 978-966-8849-56-5

2013 - "Методика перевода решений Европейского Суда по правам человека", статья, Вестник факультета международных отношений 2013
--

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ
1993-2002 - личный помощник директора. Обязанности: устный и письменный перевод
2002-2014 - преподаватель кафедры иностранных языков факультета международных отношений Львовский национальный университет им. И.Франко (Украина)
Профильная академическая дисциплина - Теория и практика перевода
Письменный и устный перевод (Немецкий ↔ Украинский / Немецкий ↔ Русский / Русский ↔ Украинский)

АПАРАТНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ	ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
PC: Hewlett-Packard Z1 G2 Workstation	Windows 8.1 Pro
Laptop: Hewlett-Packard EliteBook 840 G1	Office 2013: Word, Excel, PowerPoint
Scanner: Hewlett-Packard Scanjet Pro 3000	Trados 2007 Suite SP3 / 2011 SP2R
Drucker: Hewlett-Packard Color LaserJet 5550dn	ABBYY FineReader 12 Pro, Adobe Reader XI

ПОРТФОЛИО
Сведения о реализованных проектах предоставляются по запросу.